

## Vorwort

Die vorliegende Symbolsammlung wurde als unterrichtsbegleitendes Material für Studenten des Konsekutivdolmetschens erstellt und soll aufbaufähige Grundkenntnisse der Symbolschrift vermitteln. Erfahrene Dolmetscher können sie zur Erweiterung ihrer eigenen Technik heranziehen.

Dieser Zielsetzung entsprechend werden die Grundlagen der Notiztechnik nur kurz skizziert, der Schwerpunkt liegt bei konkreten Symbolvorschlägen.

Erfahrungsgemäß werden die aufgezeigten Symbole häufig benötigt, sie können jedoch jederzeit durch eigene Kreationen oder Abkürzungen ersetzt werden, solange sie nicht mehrfach belegt werden.

Wir widmen diese Sammlung unserer früheren Dozentin am Sprachen- und Dolmetscher-Institut München, Ina Kreiss-von Heynitz.

Ulrike Deiser-Bollinger  
Gabriela Ibarburu

## Inhaltsverzeichnis

Einleitung	4
Verben	6
Adjektive und Konjunktionen	20
Substantive	24
Politik	34
Wirtschaft	39
Erziehung und Bildung	43
Transport	44
Familie	45
Landwirtschaft	46
Medien	47
Umweltschutz	48
Kernenergie	49
Rüstung	51
Technik und Naturwissenschaften	52

Einleitung

Die in der Notiztechnik des Konsekutivdolmetschers verwendeten Symbole sollen grundsätzlich nur als Gedächtnissstütze dienen. Deshalb ist es wichtig beim Hören des Textes die Inhalte zu analysieren und strukturgemäß zu notieren. Dabei ist es empfehlenswert, das Haupverb jeweils an den linken Blattrand zu schreiben, um bei der Wiedergabe die Kernaussage des Satzes sofort zu erfassen.

Um die Notiznahme möglichst klar zu gestalten, können die Satzteile blockweise versetzt notiert werden.

Grundätzlich kann jederzeit mit Abkürzungen gearbeitet werden, oft sind Symbole jedoch einprägsamer und leichter erfassbar. Gängige Abkürzungen, wie zum Beispiel Siglen internationaler Organisationen, Kfz-Kennzeichen, chemische Summenformeln, mathematische Zeichen u.ä., sollten übernommen werden.

○  
X

2. Lempus

<u>w.</u>	<u>w.</u>	w
<u>w.</u>	w <sup>d</sup>	- Vergangenheit
<u>w.</u>	w <sup>sl</sup>	- Zukunft
<u>w.</u>	w <sup>ld</sup>	- Konditional

3. Nucleus

- 1. Person Singular
  - 2. Person Singular
  - 3. Person Singular
  - 1. Person Plural
  - 2. Person Plural
  - 3. Person Plural

3. Zahlen

## 2. Zeitangaben

- Nachstes Jahr

- KELLES JAHN

- zur Jahresmitte

- Ende des Jah

Message durch  
Zukunft versetzen

- 100 -

100

4

#### 4. Abschwächung und Verstärkung

Um eine Aussage abzuschwächen, benutzt man eine gestrichelte Linie, zur Verstärkung je nach Intensität eine oder zwei durchgezogene Linien.

→

~ ~ ~ ~

Folgende Sachverständige müssen einschließlich Notar wiederge-  
ben:

A. Namekundliche

2. Zeitangaben
<u>J</u>
J
J
J
Q1
Q1
Q1
- nächstes Jahr
- letztes Jahr
- Anfang des Jahres
- zur Jahresmitte
- Ende des Jahres

Prinzipiell kann jede Aussage durch    in die Vergangenheit bzw. durch    in die Zukunft versetzt werden.

100	100	100
100)	100)	100)
1))	- 1.000.000	- 100.000
1.))	- 1.000.000.000	
Hed	tis Mio	

三

	stattfinden	take place	tener lugar
	lösen	solve	solucionar
	planen	plan	planear
	programmieren	programm	programar
	dudeln	doubt, hesitate	dudar, titubear
	ordnen	arrange	ordenar
	glücklich, zufrieden sein	be happy with, it is a pleasure	estar satisfecho, es un placer
	leiden unter	suffer	sufrir
	bedauern, unzufrieden sein	regret	lamentar
	sich fürchten, Angst haben	be afraid of	temer, tener miedo
	erstaunt sein	be astonished	estar asombrado
	besorgt sein	be concerned	preocuparse
	betrachten, sehen	see	ver, observar
	wissen, kennen	know	saber, conocer
	verstehen	understand	comprender
	zuhören	hear, listen to	oír; escuchar
	Gehör schenken	lend an ear	prestar oído
	konfrontiert sein mit, Stirn bieten	face	encarar, hacer frente a
	lesen	read	leer
	steigen, zunehmen	increase	subir, aumentar
	sinken, verringern	decrease, reduce	disminuir, reducir
	verlangsamen	slow down	retardar (marcha), ralentizar
	beschleunigen	accelerate, speed up	acelerar
	entwickeln	develop	desarrollar
	wachsen	grow	crecer
	blühen, florieren	flourish	florecer
	beeinflussen, Einfluß haben auf	act on, influence	influir
	anstreben	aspire	aspirar
	erreichen	achieve	alcanzar
	s. durchsetzen	get control of	imponerse



	auschließen, ausklammern	exclude	excluir, marginar
	einschließen	include	incluir
	gehören zu	belong to	pertenecer
	dividieren	divide, split	dividir, separar
	trennen	divide, split	dividir, separar
	möglich sein	be possible	ser posible
	begrenzen, angrenzen	limit	limitar, ser limitrofe (país)
	kontrollieren	control, check	controlar
	bedrohen	threaten	amenazar
	verbieten	forbid	prohibir
	wichtig sein	be important	ser importante
	ausnutzen	abuse	abusar
	suchen	look for	buscar
	finden	find	encontrar
	Fortschritte machen	progress	progresar
	einsetzen, ausbrechen (Krieg, Feuer, Zorn)	break out, explode	estallar, explotar
	ums Leben kommen	live	vivir
	leben, wohnen	request	exigir
	verlangen	investigate	investigar
	forschen	investigate	investigar
	s. bemühen, s. anstrengen	make efforts, endeavour	esforzarse
	einmischen	intervene, interfere	intervenir
	zuspitzen	escalate	agudizarse
	wählen, abstimmen	elect, vote	elegir, votar
	verbrauchen	consume	consumir
	Bedarf decken	cover needs	cubrir necesidad
	senden	broadcast, transmit	transmitir
	widerspiegeln	reflect	reflejar
	träumen	dream	soñar
	auf dem Spiel stehen	to be at risk, stake	estar en juego
	Rolle spielen	play a part	desempeñar un papel

## Adjektive und Konjunktionen

$\wedge$	groß, lang, schwer	big, large, heavy	grande, largo, pesado	$\wedge / \vee$	nach wie vor	still	sigue siendo
$\wedge^2$	klein, niedrig	small	pequeño, reducido	$S/\alpha$	sowohl als auch	as well as	tanto como
$\wedge^2$	größer	bigger	mayor		aus diesem Grund dadurch	for that reason, therefore	por lo tanto, por ello
$\wedge^2$	kleiner	smaller	menor		mindestens	at least	por lo menos
$\infty$	unendlich	infinite	infinito		einerseits	on the one hand	por un lado
$\lambda t$	empfindlich, verwundbar	vulnerable	vulnerable		andererseits	on the other hand	por otro lado
$\sim$	laut	according to	según	$\dagger \dagger$	außerdem	moreover, besides	además
$\sim$	während	during, while	mientras	$\S$	in diesem Sinn	in this sense	en este sentido
$\sim$	währenddessen	meanwhile, in the meantime	mientras tanto	$\cap$	gegen	against	en contra de
$\epsilon$	wieder	once again	otra vez, nuevamente	$\leftarrow$	im Gegensatz zu	unlike	a diferencia de, en contraposición a
$\circ$	immer	always	siempre	$Z$	in	in	en
$::$	trotzdem	nevertheless	no obstante, a pesar de	$\not\wedge$	unter	under	bajo
$:::$	obwohl	even though, although	aun cuando, aunque	$\rightarrow$	für	for	para
$\mid$	aber, jedoch	but	pero, sin embargo	$C$	mit	with	con
$S$	sondern	but	sino	$\rangle$	nach	after	después, tras

## Substantive

P	Empfang	reception	recepción	tm	Thema	theme, issue
B	Besuch	visit	visita			
G°	Gast	guest	invitado			
G°	Gastgeber	host	anfitrión	pm	Problem	problem
F	Gastfreundschaft	hospitality	hospitalidad	Q	Ausschnitt, Zweig	sector
F	Respekt, Anerkennung	respect, appreciation	respeto, estima	D	Schätzung, Bewertung	estimate, valuation
F	Stärke	strength	fuerza	D	Bereitschaft	readiness
F	Schwäche	weakness	debilidad	X	Herausforderung	challenge
F	Angst	fear	miedo	J	Möglichkeit, Chance	opportunity
T	Terrorismus	terrorism	terrorismo	J	Existenz	existence
G°	Vertrauen	confidence	confianza	m°	Mitglied	member
F	Weitblick, Weitsicht	vision	longevidencia	inf	Bericht	report
R	Verantwortung	responsibility	responsabilidad	inf	Information	information
R	Ergebnis	outcome, result	resultado	R	Personlichkeit	personality
R	System	system	sistema	P	Plan	plan
R				P	Programm	programme

	Weg	way, path	vía, camino
	Dialog	dialogue	diálogo
	Gespräch	conversation	conversación
	Eskalation	escalation	recrudescimiento
	Unfall, Katastrophe	accident, catastrophe	accidente, catástrofe
	Einsatz, Verwendung	use, application	uso, aplicación
	Hindernis	obstacle	obstáculo
	Grundlage, Basis	basis	base, fundamento
	Jahr	year	año
	Monat	month	mes
	Woche	week	semana
	Tag	day	día
	Zeitraum	period	período
	Zeitpunkt, Datum	date	fecha
	Schutz	protection	protección
	Reise	journey, trip	viaje
	Glied einer Kette	link of a chain	eslabón de una cade
	Niveau	level	nivel
	Forderung	demand	exigencia, reivindicación
	Zusammenstoß	collision	choque
	Überwachung	supervision	supervisión
	Verknappung, Mangel	scarcity, lack	escasez, falta
	Quelle	source	fuente
	Effekt, Auswirkung	effect, consequences	efecto, consecuencias
	Konzept	draft	borrador
	Geheimnis	secret	secreto
	Studie	study	estudio
	Vorbeugung	prevention	prevención
	Integration, Eingliederung	integration	integración
	Schule	school	escuela/colegio

<b>B</b>	Bild	picture, image	figura, imagen	figure, image
<b>Z</b>	Zwang, Druck	obligation, pressure	obligación, presión	introduction
<b>D</b>	Droge	drug	droga	introducción
<b>H</b>	Hilfsmittel	instrument	instrumento	resumen
<b>S</b>	Schlüssel	key	clave	visión general
<b>T</b>	Bestätigung	confirmation	confirmación	desequilibrio
<b>V</b>	Vorgänger	predecessor	precursor, predecesor	equilibrio
<b>N</b>	Nachfolger	successor	sucesor	imbalance
<b>Z</b>	Zugang	access	acceso	resources
<b>W</b>	Wille	will	voluntad	recursos
<b>R</b>	Empfehlung, Rat	recommendation, advice	recomendación, consejo	recursos
<b>I</b>	Idee	idea	idea	transacción
<b>T</b>	Tatsache	fact	hecho	desequilibrio
<b>S</b>	Sache, Angelegenheit	affairs	asunto	equilibrio
<b>J</b>	Umfrage	survey, opinion poll	encuesta	introducción

<b>E</b>	Einführung	introduction	introducción
<b>Z</b>	Zusammenfassung	summary	resumen
<b>O</b>	Überblick	overview	visión general
<b>U</b>	Gleichgewicht	balance	equilibrio
<b>K</b>	Ressourcen	ressources	recursos
<b>M</b>	Kompromiß	compromise	transacción
<b>A</b>	Ungleichgewicht	imbalance	desequilibrio
<b>C</b>	Kompromiß	compromise	transacción

	Beziehung	relationship	relación
	Partnerschaft	partnership	asociación
	Sprecher	spokesman	portavoz
	Einstimmigkeit	unanimity	unanimidad
	may	Majorität	mayoría
	min	Minderheit	minoría
	Abkommen	treaty	tratado, acuerdo
	Vertreter	representative	representante
	Delegation	delegation	delegación, comitiva
	Supermacht	superpower	superpotencia
	Macht	power	poder
	Volt	Spannung	tension
	Krise	crisis	crisis
	Revolution	revolution	revolución
	Krieg	war	guerra
	Rückzug	withdrawal	retirada
	Truppe	troop	tropa
	neg	Verhandlung	negotiation
	meg	Unterhändler	negociador
	Opfer	victim	víctima
	Frieden	peace	paz
	Leiter, Führer	leader	dirigente
	Wahl, Abstimmung	election, voting	elección, votación
	Treffen	meeting	encuentro
	Sitzung	meeting	sesión
	Sitzungsperiode	session	Período de sesiones
	Tagesordnung	agenda	orden del día
	d	Selbstbestimmung	self-determination
	Demokratie	democracy	democracia

	Entwicklung	development, evolution	desarrollo, trayectoria
	Stabilität	stability	estabilidad
	Statistik	statistics	estadística
	Ausstellung	exposition	exposición
	Konkurrenz	fair	feria, certamen
	Wettbewerbsfähigkeit	competition	competencia
	Binnenmarkt	internal market	mercado interno, único
	Subvention	subsidy, aid	subsidio, subvención
	Kaufkraft	purchase power	poder adquisitivo
	Forschung	investigation	investigación
	Leistung	performance, output	rendimiento, potencia
	Handwerk	craft	artesanía
	Haushalt	'budget, household	presupuesto, hogar
	Beruf	occupation	ocupación, profesión

	Unternehmen	enterprise	empresa
	Arbeitnehmer	worker, employee	trabajador, asalariado
	Arbeitgeber	employer	patrón
	Streik	strike	huelga
	Gewerkschaft	unemployment	paro, desempleo
	Handel	trade union	sindicato
	Industrie	trade, commerce	comercio
	Bank	industry	industria
	bank	bank	banco
	Überschuss	surplus	superávit, excedente
	Defizit	deficit, shortage	déficit
	Fortschritt	progress	progreso
	Markt	market	mercado
	Export	export	exportación
	Import	import	importación

## Transport

	Beförderung zu Lande	road transport	transporte por carretera
	Beförderung auf dem Seeweg	marine transport	transporte marítimo
	Beförderung auf dem Luftweg	air transport	transporte aéreo
	Schiff	ship	barco
	Binnenschiffahrt	internal navigation	navegación fluvial/ por ríos y canales
	auslaufen	sail	zarpar
	Zug	train	tren, ferrocarril
	Flugzeug	airplane	avión
	Luftfahrt	aviation	aviación
	Brücken bauen	build a bridge	tender un puente
	Sackgasse	impasse, blind alley	callejón sin salida
	Landstraße	road	carretera
	Autobahn	motorway, highway	autopista
	Warenverkehr	goods trade	transporte de mercancía
	Verkehr	traffic	tráfico

## Familie

	Leben	Life	vida
	Mensch	person	persona, hombre
	Frau	woman	mujer
	Familie	family	familia
	Jugend(liche)	youth	jóvenes
	ältere Menschen	old persons	viejos, ancianos, tercera edad
	Kinder	children	niños
	Heranwachsende	adolescent	adolescentes
	Erwachsene	adults	adultos
	Nachbar	neighbour	vecino
	Freund, Fürsprecher	friend, supporter	amigo, defensor
	Feind, Gegner	enemy, opponent	enemigo, contrincante

## Umweltschutz

	Umweltschutz	environmental protection	protección ambiental
	Wald	forest	bosque
	Brand	fire	incendio
	Boden	ground	suelo
	Erde	land, soil	tierra
	Luft	air	aire
	Wasser	water	agua
	Aufforstung	reafforestation	repolación forestal
	Waldsterben	forest death	muerte de los bosques
	Saurer Regen	acid rain	lluvia ácida
	Rodung	clearing	tala
	Abfall, Müll	waste, garbage (US)	residuos, desechos
	Regenwald	virgin forest	selva virgen

## Kernenergie

	Atom	atom	átomo
	Kern	nucleus	núcleo
	Proton	proton	protón
	Elektron	electron	electrón
	Neutron	neutron	neutrón
	Isotop	isotope	isótopo
	Kraftwerk	power plant	central
	Kernkraftwerk	nuclear power plant	central nuclear
	Schneller Brüter	conventional power station	central térmica
	fast breeder	reactor autorregenerador	
	Brennstoff	fuel	combustible
	verbrauchter Brennstoff	spent fuel	combustible consumido
	Plutonium	plutonium	plutonio
	Uran	uranium	uranio

Leben und Naturwissenschaften

<u>Ch</u>	Chemie	chemistry	química	Energie	energy
<u>Ph</u>	Physik	physics	física	Last	load
<u>Math</u>	Mathematik	mathematics	matemáticas	Bewegung	movement
	Medizin	medicine	medicina	Oberfläche	superficie
	Bergbau	mining	minería	space	espacio
	Technik	technics	técnica	Zeit	time
	Technologie	technology	tecnología	Druck	presión
	Bauwesen	construction	construcción	Widerstand	resistencia
	Automobil	automobile, motorcar	automóvil	Spannung	voltage
	Motor	engine	motor	Stromstärke	intensity
	Abgase	exhaust fumes	gases de escape	Vorkommen	field
	Maschine	machine	máquina	Abbau	yacimiento
	Kraft	power, force	fuerza	Vorrichtung	working device
	Leistung	power	rendimiento, potencia		dispositivo
	Wärme	heat	calor		carga